

E4 - Cotton-Revealing Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

A tragedy must have occurred.

[00:21] ---

That's the only reason I'd be here.

[00:24] ---

I'm going to be sick of
your face soon enough.

[00:29] ---

Were you killed by
the Mountain Dogs? By Takano?

[00:33] ---

I couldn't tell you. I can't remember
the hours leading up to my death.

[00:39] ---

But I don't think I was.

[00:43] ---

I remember running out of that classroom
hellbent on killing myself.

[00:46] ---

I can't remember if I found a knife
to slit my throat or drowned myself.

[00:50] ---

What happened on that fragment?

[00:54] ---

I'm sorry, I know you don't
want to think about it...

[00:57] ---

Insubstantial as I am,

[01:00] ---

I cannot view your fragments,
let alone join you in them.

[01:05] ---

Still, discussing what happened
might help us understand this situation.

[01:12] ---

I think Keiichi and Rena
killed each other...

[01:16] ---

...as a result of paranoia
caused by Hinamizawa Syndrome.

[01:20] ---

That's horrible.

[01:23] ---

For Keiichi, for Rena,

[01:25] ---

and for your heart, Rika.

[01:27] ---

Agreed.

[01:28] ---

I knew Keiichi was suspicious
and fearful of Rena's behavior,

[01:31] ---

but I'd thought my words to him had
convinced him everything was all right.

[01:35] ---

How wrong I was to believe that.

[01:37] ---

You shouldn't blame yourself.

[01:40] ---

Even if your centuries
of scars are fading,

[01:43] ---

they will never disappear.

[01:47] ---

Believe me, I'm well aware.

[01:50] ---

People cannot live on without hope.

[01:53] ---

That's why I refuse to give in to despair.

[01:55] ---

It's only one failure.

[01:59] ---

Hanyuu...

[02:01] ---

I shouldn't have been mean to you earlier.

[02:04] ---

Talking with you now has made
my heart feel a little bit lighter.

[02:10] ---

I'm sorry for saying
I would be sick of your face.

[02:17] ---

Rika, I know you'll make it out of this.

[02:21] ---

Just like before,
you *will* create a miracle.

[02:25] ---

Right.

[02:33] ---

Breaking her spirit
will not be easy, it seems.

[02:40] ---

Goodness, my neck still hurts.

[02:44] ---

Even though I know
it's no more than a memory,

[02:47] ---

I still feel the knife slicing into
my neck. It's quite unpleasant, Eua-san.

[02:53] ---

That is because my power is
at full strength, unlike that failure.

[02:59] ---

Though if you'd prefer,
I can also grant you memory loss,

[03:04] ---

much like the ability
that failure gifted the cat.

[03:08] ---

I was merely grouching, that's all.

[03:10] ---

You've already given me a special ability,
Eua-san. It's more than enough.

[03:17] ---

If you die after the cat,

[03:20] ---

then you will travel with her
to the same fragment.

[03:25] ---

That's right, and I won't
let her out of my sight.

[03:28] ---

Besides, knowing Rika,
she likely believes Takano is behind this.

[03:33] ---

Because in your previous fragment,

[03:35] ---

Keiichi seemed to succumb to the syndrome,
much like he did in the past.

[03:42] ---

I'm terribly sorry, Rika,

[03:44] ---

but your hundred years
of experience will not help you

[03:48] ---

when you're living in worlds
where I control the curse!

[03:53] ---

You are so very amusing.

[03:57] ---

Now, how will you entertain me next?

[05:31] ---

"Higurashi: When They Cry SOTSU"

[05:44] ---

"Sunday, June 5th"

[05:51] ---

Good morning.

[05:52] ---

Good morning, Rika!

[05:54] ---

My, you look a bit pale.

[05:58] ---

I woke up from a scary dream.

[06:02] ---

I'm sorry to hear that.

What happened in the dream?

[06:07] ---

I've already forgotten all about it.

[06:09] ---

Besides, it was just a dream!

[06:23] ---

Rika, you know full well
that was no dream.

[06:29] ---

I'll admit, you know how
to use a blade quite well.

[06:34] ---

But I'd like to find a method that's
a bit more pleasant next time.

[07:00] ---

Stop pesterin' me, asshole!

[07:03] ---

S-Satoko!

[07:05] ---

Hello, Uncle.

[07:06] ---

I-I'm sorry! I thought you were that
asshole landlady here to complain again!

[07:12] ---

I'm so sorry for yelling at you!

[07:13] ---

If I'd known it was you,
I would've opened the door with a smile!

[07:17] ---

One just like this!

[07:20] ---

Very well. I forgive you.

[07:23] ---

Y-You mean it?

[07:26] ---

I can't keep ya standing out here!
Come inside and have some tea!

[07:30] ---

A-Actually, let's go to
the mahjong parlor--

[07:32] ---

Er, or a café to get something sweet!

[07:35] ---

Thank you for offering,
but I'd rather not.

[07:38] ---

O-Oh, sorry.

[07:40] ---

I just don't know what kind of stuff
a girl your age might prefer.

[07:46] ---

You can make it up to me
by doing me a favor.

[07:50] ---

Of course! Whatever I can do for ya,
I'll happily help out with!

[07:55] ---

There's a special place I'd like to go,
but they won't let me in by myself.

[08:06] ---

That's it! Keep the pressure on 'im!

[08:09] ---

One horse is racing ahead of the pack--
by God, it's Wanyan Daio!

[08:15] ---

Wait, look who's coming out wide!
It's Cheshire Cat Munchy!

[08:18] ---

Wanyan Daio's in the lead!

But will it be Cheshire Cat Munchy?!

[08:21] ---

Go! Go!

[08:24] ---

"Race 6 Winner"

And it's Wanyan Daio with the win,
and Cheshire Cat Munchy with second!

[08:28] ---

"Race bet: Top two finishers"

[08:31] ---

Yes! We won!

[08:35] ---

1 in 380 odds! Three hundred and eighty!

[08:40] ---

Satoko!

[08:42] ---

You were right on the money!

[08:44] ---

You're the goddess of good luck!

[08:46] ---

Uncle!

[08:48] ---

S-Sorry, I was excited...

[08:51] ---

Let's go home.

[08:52] ---

My magic only works once.

[08:56] ---

S-Satoko...

[09:12] ---

I cannot believe it.

[09:15] ---

How can men live like this
with no qualms whatsoever?

[09:20] ---

It's embarrassing.

[09:21] ---

Uncle, please gather up all the trash in
this room. There's nowhere for us to sit.

[09:26] ---

And you should put your futon
away every morning!

[09:30] ---

There's nothin' wrong
with leavin' it out--

[09:32] ---

What was that?

[09:33] ---

Y-Yes, ma'am.

[09:49] ---

So, Satoko...

[09:50] ---

I was thinking about it,

[09:53] ---

and I think you should have half
this cash--no, more than half, please.

[09:59] ---

This is more than enough for me.

[10:02] ---

The rest is all yours, Uncle.

[10:05] ---

N-No, I couldn't!

[10:07] ---

You paid for the bet.

[10:10] ---

All I did was tell you the name
of the horse I dreamed about.

[10:15] ---

Th-Thank you, Satoko! I owe ya!

[10:19] ---

Don't be so glum, Uncle.

[10:22] ---

This was quite the windfall.
We've got to celebrate.

[10:27] ---

Thanks, but my doctor says I shouldn't.

[10:30] ---

One measly drink couldn't hurt.
Besides, we're celebrating.

[10:35] ---

I guess you're right. Just one is fine.

[10:39] ---

I'll enjoy this soda.

[10:46] ---

I'm so goddamn happy.

[10:50] ---

My cute niece is bein' so damn nice.

[10:55] ---

She's so nice,
but I was such an asshole...

[11:00] ---

I'm so sorry, Satoko! Please forgive me!

[11:03] ---

It's all in the past.
You're all right, Uncle.

[11:06] ---

I'm not all right!
I've gotta keep you safe, Satoko!

[11:12] ---

How very dependable of you.

[11:14] ---

Though I still can't help but worry.

[11:17] ---

You have some scary friends,
don't you, Uncle? I don't like scary men.

[11:23] ---

Y-Yeah, I hung out with
a scary crowd in the past.

[11:28] ---

But don't worry,
I ain't associated with them anymore.

[11:31] ---

So you don't have any way
of contacting them?

[11:34] ---

I do, in my address book.

[11:36] ---

That's so scary.

[11:39] ---

What if someone finds your address book
and you get in trouble?

[11:46] ---

Don't worry 'bout it.

[11:48] ---

Even if the cops peeked through it,
I put everyone under fake names.

[11:56] ---

You're so smart, Uncle.

[12:04] ---

Let's say I wanted to buy something
dangerous that I couldn't buy elsewhere.

[12:11] ---

Which one of those
fake names would sell that?

[12:22] ---

"Kawauchi"

[12:27] ---

"Flower Road"

[13:02] ---

This ain't your daddy's car, sweetie.

[13:05] ---

My, I thought I used
the correct number of knocks.

[13:09] ---

That is why you opened the door, yes?

[13:12] ---

I got no beef with you, sweetie.

[13:15] ---

You should get the hell away from
whoever you're workin' for.

[13:18] ---

I brought cash.

[13:20] ---

Look, deals like this only happen
if we trust one another.

[13:25] ---

You won't say who you are,
but shove cash in my face?

[13:28] ---

You better have enough
to buy my trust, too.

[13:32] ---

Could you please stop jabbering
and see if this is enough?

[13:38] ---

Holy shit.

[13:39] ---

Ain't you generous.

[13:42] ---

As you just mentioned,
I've brought enough to buy your trust.

[13:49] ---

Sure. I won't ask any questions
about who you work for.

[13:53] ---

This here's payment enough.

[13:57] ---

Here are the goods.

[14:03] ---

Pleasure doing business with you.

[14:10] ---

Shooting lessons are extra.
Does your boss know how to use that?

[14:17] ---

Oh, yes.

[14:19] ---

"Classroom"

[14:20] ---

Huh? You wanna learn how to shoot a gun?

[14:23] ---

Yes. I figured you might
have some knowledge.

[14:26] ---

You figured right! This old fart learned
how to shoot from a foreign ex-soldier!

[14:32] ---

As a member of our club,

[14:34] ---

I thought it would be a fine idea to learn
how to use a variety of weapons!

[14:38] ---

Sure. I've always wanted to do
a big watergun fight in club, too.

[14:44] ---

I'll teach ya!

[14:50] ---

What's that?

[14:51] ---

Your training gun.

[15:00] ---

Wow. This model gun is quite well-crafted.

[15:04] ---

Right? It was specially made to have
the same weight as the real thing.

[15:19] ---

I shouldn't be surprised!

[15:20] ---

Remember what I just told you.

[15:23] ---

The best way to get better
is lots and lots of practice.

[15:28] ---

Practice makes perfect, as they say!

[15:30] ---

My, I'm quite good at that.

[16:25] ---

Not to worry. I'm quite accustomed
to handling firearms.

[16:36] ---

Hello?

[16:38] ---

Morning, Satoko-*chan*!

You sound like you just woke up!

[16:42] ---

My, it's just you, Rena-*san*.

[16:43] ---

What do you want so early in the morning?

[16:46] ---

Good morning, Satoko!

[16:48] ---

Mion-*san* is with you?

I know what that means.

[16:51] ---

You sure do! Grab Rika-*chan*
and meet up in Okinomiya!

[16:53] ---

"Saturday, June 11th"

You sure do! Grab Rika-*chan*
and meet up in Okinomiya!

[16:57] ---

"Sunday, June 12th"

You're coming, right?

[16:59] ---

Absolutely! I'm coming
to destroy you, just you wait!

[17:08] ---

Today's gonna be big!

[17:11] ---

I heard Mion-*san* produced
the money for a cash price!

[17:14] ---

A big one, too! Fifty thousand yen!

[17:18] ---

That's enough money
to make your head spin!

[17:21] ---

"Da Vinci"

[17:22] ---

"Da Vinci"

My, there you are! We've been waiting!

[17:24] ---

My, there you are! We've been waiting!

[17:26] ---

Good morning, everyone.

[17:28] ---

Hey! Morning, guys.

[17:31] ---

Wait, is this where
we're having club today?!

[17:34] ---

The shop holds game tournaments every now and then to attract customers.

[17:39] ---

That means all the guys in here are gonna play in the tournament?

[17:44] ---

That's right! Today, we get to play against a lot more people than just ourselves!

[17:50] ---

So I've gotta beat all of them, too...

[17:54] ---

This is gonna be so much fun, Kei-*chan*.

[18:05] ---

What?! You recovered from that already?!

[18:09] ---

It's sooo kyute!

I wanna take them all home!

[18:14] ---

I've never played the fishing game before.

Please go easy on me.

[18:19] ---

Don't worry! We'll teach you how to play!

[18:24] ---

All right, this old fart's gonna take you on.

Pick out a game you're good at.

[18:32] ---

I've played you so many times,

I don't know how many this makes.

[18:36] ---

Huh? But we just met today, didn't we?

[18:42] ---

I've memorized them all.

[18:53] ---

--Whoa, no way!

--Are you psychic or something?!

[18:57] ---

Have a gander at this!

[18:58] ---

Victory is mine!

[19:01] ---

That was far too easy.

[19:03] ---

H-Holy crap, you won already?!

[19:06] ---

Nicely done, Satoko.

[19:08] ---

I expected no less

of you, either, Mion-san.

[19:10] ---

You're done too, Mion?! That fast?!

[19:13] ---

Well then, Mion-san, shall we go have some tea while we wait for the others to win?

[19:20] ---

Hey, great idea!

[19:28] ---

What should I get to drink?

[19:30] ---

How about this!

[19:42] ---

A thought, Eua-san.

[19:44] ---

What is it?

[19:45] ---

There were no worlds where Mion-san lost herself to paranoia.

[19:50] ---

That's correct.

[19:52] ---

Hinamizawa Syndrome is triggered in those who are physically distant from the Queen

[19:56] ---

or those who are experiencing increased mental stress.

[20:01] ---

And while Mion-san seems emotional,

[20:04] ---

she's actually quite the logical thinker. Is that why?

[20:08] ---

That, or her sense of duty as the next head of the Sonozakis bolsters her resolve.

[20:15] ---

In either case,

[20:16] ---

I wonder what Mion-san would do if she were to be afflicted?

[20:22] ---

I must say, I'm curious.

[20:27] ---

Sorry, guys. I'll make it up to you next time, promise!

[20:31] ---

We'll have to continue

the fun later, then!

[20:35] ---

Thanks to you guys,
the shop made a huge profit today!

[20:37] ---

Here's a little something to say thanks.

[20:40] ---

Hey, Uncle Yoshiro,
where's my little something?

[20:44] ---

I'll give you a big tip
next time I see you at work.

[20:47] ---

No fair.

[20:48] ---

--Oh, my!
--This is so cute!

[20:51] ---

Can I really take this home?!

[20:54] ---

Is mine cute, too...?

[20:59] ---

It's sooo kyute!

[21:02] ---

That's the last thing
I'd expect you to want, Kei-*chan*!

[21:05] ---

I'll admit it's cute,

[21:07] ---

but I can't say a doll
like this is for me...

[21:09] ---

If you took that home,
everyone'd think you were a total perv.

[21:13] ---

Yeah, it's really not my thing.

[21:20] ---

Keiichi.

[21:23] ---

As long as you're kind about it,

[21:25] ---

you could give it to anyone, and they
wouldn't be flustered, they'd accept it!

[21:32] ---

Here, Mion, you have it.
You'll get more use out of it than me.

[21:36] ---

Huh?! But I'm so not the type for dolls!

[21:39] ---

Like, I'm always wondering why I wasn't just born a guy or something, you know?

[21:44] ---

C'mon, just take it!

[21:47] ---

O-Okay.

[21:50] ---

I also think you're a better home for her than Keiichi-*kun*!

[23:39] ---

"*Wataakashi-hen*:

Cotton-Revealing Chapter, Part 2"

Next time: *Wataakashi-hen*:

Cotton-Revealing Chapter, Part 2.

Revision #1

Created 2024-01-01 20:54:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:28 UTC by whimsee